



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM  
LETRAS- HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

EDINALDO NEGRÃO CARDOSO

**LA IMPORTANCIA DE LA LEYENDA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL  
COMO LE**

ABAETETUBA-PA  
2016



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM  
LETRAS- HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

EDINALDO NEGRÃO CARDOSO

## **LA IMPORTANCIA DE LA LEYENDA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LE**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. Me. Benedito Ubiratan De Sousa Pinheiro Júnior.

ABAETETUBA-PA  
2016

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD  
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará  
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

---

C268l Cardoso, Edinaldo Negrão.  
La importancia de la leyenda en las clases de español como le /  
Edinaldo Negrão Cardoso. — 2016.  
26 f.

Orientador(a): Prof. Dr. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro  
Júnior

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade  
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de  
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2016.

1. Leyenda. 2. Cultura. 3. Literatura. 4. aprendizaje. I.  
Título.

CDD 370

---

EDINALDO NEGRÃO CARDOSO

**LA IMPORTANCIA DE LA LEYENDA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL  
COMO LE**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. Me. Benedito Ubiratan De Sousa Pinheiro Júnior.

Banca Examinadora:

\_\_\_\_\_

Conceito: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# LA IMPORTANCIA DE LA LEYENDA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LE

<sup>1</sup> Edinaldo Negrão Cardoso

## RESUMEN

El propósito de esta pesquisa está basada en analizar la importancia de la leyenda en las clases de lengua española como LE, una vez que el interés por este tema también se dará por la necesidad de estimular a los alumnos a conocer mejor las leyendas de su región por medio de las clases de lengua española, presentándoles propuestas didácticas y, que se constituyen significativas para su aprendizaje, estimular la lectura, la escrita y discusiones de los hechos sobrenaturales que son parte de los enredos de estos textos, estimular pesquisas de nuevas leyendas de la región donde viven los alumnos. Por medio de la lectura y discusión de las leyendas, los alumnos pueden identificar trazos que son referentes a su cultura para, en seguida, establecer diversos diálogos en grupo. Se espera que a partir de las actividades desarrolladas con ellas, los alumnos se identifiquen con la lengua y se transformen en agentes pesquisadores de su propia historia y de su propio conocimiento, que ellos propios tienen y no saben de dónde se originan y cómo buscarlos.

El trabajo está apoyado como base teórica de algunos autores como Jonathan Culler (1999), Cámara Cascudo (1993), Thompson (1998), Geertz (2008), y otros. Esos que tienen gran contribución para el estudio de conceptos como, leyenda, cultura y Literatura.

**Palabras llaves: Leyenda, Cultura, Literatura, aprendizaje.**

---

<sup>1</sup> Graduando do Curso de Língua Espanhola da Universidade Federal do Pará Campus de Abaetetuba – Pá - e-mail: Edinaldo-cardoso2013@htmaill.com

## RESUMO

O propósito desta pesquisa está baseado em analisar a importância da lenda na aula de língua espanhola como LE, uma vez que o interesse por este tema também se dá porque queremos estimular os alunos a conhecerem melhor as lendas por meio da aula de língua espanhola, apresentando para eles, propostas didáticas e, que se constituam significativas para sua aprendizagem, estimular leituras, escrita e discursões dos fatos sobrenaturais que são parte dos enredos destes textos, estimular pesquisas a de novas lendas, da região onde vivem os alunos. Por meio da leitura e discursão da lenda, os alunos poderão identificar traços que são referentes à sua cultura para, em seguida, estabelecer diversos diálogos em grupos. Espera-se que a partir das atividades desenvolvidas com elas, os alunos se identifiquem com a língua e se transformem em agentes pesquisadores de sua própria história e de seu próprio conhecimento, que ele tem e não sabem de onde se originam y como buscá-los.

Este trabalho está apoiado como base teórica de alguns autores como Jonathan Culler (1999), Cámara Cascudo (1993), Thompson (1998), Geertz (2008), e outros. Esses que têm grande contribuição para o estudo de conceitos como, lenda, cultura e Literatura.

**Palavras chaves: Lenda, Cultura, Literatura, aprendizagem.**

## INTRODUCCIÓN

El interés de este estudio de Literatura surge de la necesidad de convencer a los lectores, especialmente a quienes se dediquen a la enseñanza de español como LE, de que se tienen las herramientas necesarias para enseñar esta lengua a través de leyendas. Se buscará discutir esta cuestión e intentar proyectar sus desdoblamientos y contribuciones en estas clases, mostrándose las principales formas disponibles que hacen posible la interacción de ella en las clases de español como LE, de esta manera, dar una visión mayor acerca de la importancia de esas leyendas, incluyéndolas como recurso didáctico y ofreciendo alternativas para mejorar la formación de los alumnos en este campo de la educación.

Para este proceso, se procurará desarrollar un medio que los involucren en el uso de este género, apoyándose en estudios culturales y literarios, tornándose importantes fuentes de pesquisa, pudiendo servirse como un vínculo para el desarrollo de muchas clases y establecer relaciones entre nuestra y otras culturas. Se intentará añadir sugerencias didácticas que ayuden al profesorado a mejorar la enseñanza de lengua española incluyendo las leyendas como instrumentos de transmisión de ideas, de conocimientos, sentimientos, incentivos y explicación de la realidad.

De principio, se necesita que el alumnado comprenda contextualizar y comprender el papel de la cultura, leyenda y literatura en sociedad, para tener una visión amplia del tema que estará siendo abordado, concientizarlos acerca de los nuevos conocimientos construidos a través de la lectura en clase, para así ampliar la capacidad de los mismos en el uso de las prácticas del lenguaje de modo que se tornen cada vez más competentes en la oralidad, lectura y escrita.

Con esfuerzo, este género contribuirá de manera notable a la formación integral de los alumnos en la lengua española como LE. No se debe olvidarse que en muchas ocasiones ella sirve también como útil recurso para poder explicar situaciones o contribuir para explicar momentos literarios. La leyenda es una narración, por tanto, se necesita inserirla dentro del marco referente en que se convierte la cultura y la Literatura.

## RELEVANCIAS PARA AÑADIR AL USO DE LAS LEYENDAS EN CLASES DE ESPAÑOL COMO LE

En los tiempos actuales se percibe que la realidad de nuestras clases vienen aislando cada vez más los alumnos del acto de aprender lengua española, pues las clases puestas en práctica actualmente son en la mayoría basadas en libros didácticos y es cargada de gramáticas, eso hace con que los alumnos pierdan el interés por la asignatura y necesiten presenciarlas de forma más dinámica, que involucren temas fuera de lo que aprenden en sus cotidianos, necesitan de conocimientos que les llamen la atención.

Es cierto que aspectos como computadoras, juegos electrónicos, televisión, celulares, internet, el acceso restringido a la lectura y la escritura en núcleo familiar, la falta de incentivo, tienen ocasionado poco interés de los alumnos para con el conocimiento en las clases de español como LE, por lo tanto, ¿por qué no utilizar estas leyendas como referencias para construir nuevos conocimientos y quizá amenizar este cuadro de deficiencia en la educación? Se hace necesario que este estudio busque rever estos conceptos y añada estos textos como práctica en el aula, como acto de placer y requisito para un buen desarrollo social y cultural de una sociedad o país. Para tanto, esto es un proceso que requiere el uso de la Literatura, donde creemos, viene rescatar ese elemento importantísimo para un buen aprendizaje de esta lengua en cuestión. Es este el incentivo que quizá esté perdido en medio a un mundo donde la razón y la ciencia son madres.

De este modo, la investigación que se pretende en este artículo pasa por el uso necesario de la importancia de la leyenda en las clases de español como LE, haciendo necesario tener documentos y bases favorables acerca del género literario en cuestión, donde las contribuciones para tal proceso son vastas. Es cierto que existe una gran variedad de leyendas, pero, se esperará que ellas nos traigan contribuciones y nuevos caminos para comprensión y conclusión de este trabajo. A partir de los estudios y resultados que se pretende obtener con estas investigaciones, el trabajo aquí elaborado, habrá de contribuir para repensar no solamente el valor que cada leyenda representa para su región, pero principalmente, contribuir para la construcción de un nuevo placer de conocer y estudiar su cultura y literatura a través de las leyendas.

Partiendo del objetivo acá citado, se la hará utilización de las leyendas originarias de amazonia brasileña, traducidas al idioma español. A través de estos textos, se objetivará proporcionar a ellos el contacto directo con la realidad cultural del contexto en que viven. Así, trayendo posibilidades de reflexión sobre la importancia de esas leyendas y preservar cultura y la historia de los alumnos, llevando sus informaciones para dentro del aula y transformar esos subsidios en rico material interdisciplinar.

#### ARGUMENTOS FAVORABLES PARA LLEVAR ESTE ESTUDIO ADELANTE

Como método de pesquisa será utilizada pesquisa bibliográfica que es una elaboración de trabajo con base en material ya publicado con el objetivo de analizar posiciones diversas en relación a determinado asunto que es constituido principalmente de libros, artículos, periódicos, revistas y actualmente, material disponible en la Internet.

Los soportes utilizados en las etapas de este trabajo tiene el objetivo de involucrar el alumno en su aprendizaje usando del conocimiento que la leyenda puede traer para los mismos, al mismo tiempo que se presentan como herramientas que posiblemente facilitarán en la construcción del estudio de las leyendas que poco se utiliza cuando se enseña una lengua extranjera. Se pretende promover un rescate de las mismas, pero ahora en español, y eso abre una posibilidad concreta para el contacto con esos saberes tradicionales y para el estudio del género leyenda.

Esta nueva generación de alumnos viven intensamente la gran revolución de las tecnologías digitales, al punto que eso puede estar modificando de manera notable las destrezas para aprender una lengua extranjera. Para volver a desarrollar estas competencias en cada uno de los estudiantes, se hace necesario buscar una nueva forma de enseñar, una manera más flexible y que ayuden a los mismos a despertar una nueva manera de aprender a gustar de la lengua española en clases.

Uno de los problemas existentes para que este proceso se quede hacia atrás es que la generación de hoy, o sea, la sociedad actual, ha cambiado de forma muy rápida y desordenada su manera de educarse. Se produce muy pocos cambios en la estructura y la gestión de enseñar una lengua extranjera en las escuelas públicas y

privadas, eso está formando alumnos cada vez más aislados de su propia cultura, se están convirtiendo ciudadanos que futuramente no podrán decir a sus hijos algo de su propia cultura, con esto se está perdiendo toda la identidad cultural.

El modo de enseñar la lengua española debe cambiar para no dejar solamente las grandes tecnologías asumiendo el campo educacional. En la mayoría de las escuelas no ocurren cambios significativos ni en la forma de enseñar ni en las herramientas que se necesita utilizar para enseñar. Debido a la creciente demanda que tiene el aprendizaje de lengua española en las escuelas, las leyendas ciertamente contribuirán para la adquisición de este idioma de manera dinámica e innovadora. Se pretende entonces, contribuir a mejorar la enseñanza de esta lengua extranjera, haciendo propuestas que reflejen la realidad Cultural y social de la región en que viven los alumnos.

En suma, a partir de la producción de esta pesquisa creemos que será posible argumentar y producir conocimiento necesario para llevar adelante ese proceso acá elaborado y, para tanto, serán utilizadas fuentes primarias y secundarias e iremos basarnos principalmente en las leyendas originarias de Amazonia brasileña.

## CONCEPTO DE CULTURA

Cuando se habla en cultura, lo que viene de primero en nuestros pensamientos que es algo que identifica una localidad, un pueblo o hasta mismo un país. Juntos con ella están inseridos además de las artes, los modos de vida, las tradiciones heredadas de generación en generación, las creencias, en suma, es un conjunto de saberes y estrategias que los miembros de una determinada sociedad utilizan para comunicarse entre sí e resolver las necesidades del grupo. Es todo aquello que el ser humano crea y se torna útil para que haga su vida fácil y tenga una buena vivencia en sociedad.

Según Thompson (1998), la cultura está siempre ligada al costumbre y los dos están en constante equilibrio, la costumbre y la cultura sólo pueden ser comprendidos si son contextualizados llevando en consideración las transformaciones históricas y analizados empíricamente en un recorte del tiempo y espacio, es transmitida oralmente de generación en generación, pues pertenece al

dominio del oral: ritos, formas de protesta y padrones de acción colectivas son reproducidos a lo largo del tiempo.

Thompson (1998) llama de cultura popular tradicional el heterogéneo y el complejo conjunto de saberes, practicas, costumbres, usos y hábitos que constituyen el modo de vida en que vivían los campaneases y grupos populares ingleses. Una cultura es también un conjunto de diferentes recursos, en que hay siempre un cambio entre lo escrito y lo oral, el dominante y el subordinado, la aldea y la metrópoli.

Concluye que cultura se trata de una palabra polisémica, y para hablar acerca de cultura es necesario hablar en plural, culturas, pues este concepto solo puede ser trabajado si contextualizado en períodos, lugares, grupos sociales y económicos de determinados espacios.

Una otra concepción de cultura, la simbólica, ganó fuerza con la obra “*A interpretação da Cultura*” del antropólogo americano Clifford Geertz (1973). Él describe su concepto de cultura como siendo semiótico porque según él, ella se basa en las cuestiones de significado, simbolismo e interpretación:

Acreditando, com Max Weber, que o homem é um animal suspenso em teias de significados que ele mesmo teceu, entendo cultura como sendo essas teias, e sua análise, portanto, como sendo não uma ciência experimental em busca de leis, mas uma ciência interpretativa em busca de significados (Geertz 1973, p. 5).

Partiendo de ese punto, la cultura puede ser entendida de manera cómo las personas se comunican a través de símbolos, señales acciones e imágenes, así como a través de manifestaciones verbales, conversaciones y soliloquios (lengua). Así, al intentar analizar la cultura, entrase en un enmarañado de significados, acciones y expresiones que ya son significativas para el grupo que las están produciendo, percibiendo e interpretando en el día-a-día de estas personas.

Con todos esos argumentos venidos de diferentes autores, sólo resta creer que no existe cultura en un ambiente sin lenguaje, porque ella hace parte de la cultura y literatura, y es a través del lenguaje y en el lenguaje que las formas simbólicas son transmitidas de generación en generación. A partir de este punto la literatura en este tema, entra como protagonista, pues ella constituye la base de toda

teoría de esta pesquisa y que ronda nuestro mundo cultural, hace parte de la cultura de cualquier pueblo.

Thompson (1998) y Geertz (2008), defienden la necesidad de no más mirar una separación entre lengua, cultura y Literatura, pero, las tres guardan una relación muy concreta entre sí: la cultura es transmitida simbólicamente a través del lenguaje que por sí solo ya es la Literatura. Ya según Padilla (2010, p.27)

Los textos literarios (leyenda) son importantes en la posibilidad de conocimiento de la cultura de una lengua en estudio, vemos aún que ellos posibilitan, además de esto, la aprensión de dimensiones universales, sociales, históricas e ideológicas, pues estas son también materializadas por medio del lenguaje

De esta manera, podemos decir que cultura es una consecuencia de actividades del cotidiano humano contenida en la manera de hablar, comportarse, pensar y que se manifiesta, casi siempre, oralmente. Ella torna las identidades sociales diferentes, al punto de una tener su propia manera de manifestarse, de hablar y pensar, la cultura involucra símbolos y comportamientos que pueden ser el origen de nuevas informaciones del mundo, es tenida como una identidad principal de un pueblo.

## CONCEPTO DE LITERATURA

Hablar del concepto de literatura es algo siempre desafiador, pero aún no existe una definición fija a respecto de este contexto. Este concepto varía de acuerdo con el tiempo o momento histórico, de acuerdo con el autor y como sus materiales son recibidos en el momento de la lectura, aún que la literatura sea básicamente compuesta por textos literarios, existen muchas discusiones acerca de lo que sería ese texto y de cuáles serían sus medios de difusión. Sobre esto, se puede decir que la literatura es, en verdad, la unión de diversos aspectos de la cultura dentro de una manifestación textual, dentro de una sociedad.

Ejemplo, sabemos que todo poeta tiene una función social en una determinada sociedad, esta función está definida en razón de la posición de escritor, de trabajar con las palabras y sólo por eso, ya poseen responsabilidad en la sociedad. La literatura además de reflejar la realidad vista por los ojos de los artistas y escritores es un vehículo de divulgación de ideas y, independiente de su

comportamiento, causa determinados impactos y sensaciones en el imaginario de los lectores.

Según Jonathan Culler (1999) la literatura es un hecho del habla que contrasta con otros tipos de actos de habla. Lo que ocurre, en general, es que los lectores acaban identificando el hecho de habla literario, por esto se encuentran en un medio asociado a la literatura, como por ejemplo: libro de poemas, sección indicada en una revista literaria, biblioteca, leyendas, etc.

Además de esto, el texto literario se hace diferente de los textos no literarios en razón que no esté siendo vistos como textos útiles, de no llamaren la debida atención, por eso son dispensados, es decir, no es esperado que se lea un romance o un poema como se fuera una noticia de un periódico o un anuncio en los clasificados, una receta de remedios o aún como se estuviésemos escuchando una noticia vehiculada en la radio o en la tele, es algo que escapa del padrón de la sociedad.

O que é literatura? O que diferencia a literatura de outras atividades ou passatempos humanos? Há algum traço essencial, distintivo, que as obras literárias partilham? Poderiam também ser perguntas sobre as características distintivas das obras conhecidas como literatura: o que as distingue das obras não literárias? (Culler 1999, pag.28)

En suma, la literatura es el arte que utiliza como instrumento de sus hazañas la palabra, que por señal, es uno de los medios más importante que los hombres tienen para expresar y comunicar su manera de pensar e comportarse en una sociedad. La literatura es algo universal, está presente en todos los textos, es vista por Cándido (1995) como un derecho de todos.

## CONCEPTO DE LEYENDA

Nosotros, seres humanos necesitamos mucho del apoyo de la literatura para transmitir informaciones, comunicarnos y expresar nuestras ideas, sentimientos, emociones y deseos, es cierto que hoy en día lo novedoso reside con las altas tecnologías, tenemos ahora una nueva manera de comunicarnos y manejar de manera más rápida nuestras informaciones, pero aun así, la literatura es insustituible.

La leyenda sin duda viene a ser uno de los géneros de la Literatura, pero manifestada a través del folclore<sup>2</sup> y es de difícil definición, pues muchas veces sus límites se confunden con el mito, fabula y conto. Delante de esto, se intentará, a través de algunos autores, abordar una concepción más acabada acerca de este género literario.

Cascudo (2006), dice que para la leyenda es indispensable la presencia de lo sobrenatural, si es sobrenatural entonces, es leyenda. Generalmente ella es creada para explicar el origen de lo que no es explicado, es utilizada para amenizar la curiosidad de las personas, de ahí tenemos como ejemplos una gran variedad de leyendas ligadas con seres de la naturaleza, son bastante presentes en la literatura indígena, son ellas las responsables por la explicación del origen de varias civilizaciones ya desaparecidas y aún desconocidas, ejemplo, la ciudad de El dorado.

La leyenda, podemos decir que es un episodio heroico o sentimental con un toque del elemento fantástico o sobrenatural y por su vez es transmitida y conservada de manera oral o escrita por la población dentro del espacio y tiempos diferentes. Son acontecimientos que están siempre en cambios, se mantienen siempre vivos en la memoria de pueblos. Ellas son una forma de conocimiento que intentan traer explicaciones para los misterios e incertezas que rodean la existencia humana, misterios esos que ni la ciencia ni la religión tiene respuesta aún. Todas las leyendas hablan sobre acontecimientos del pasado de un pueblo o nación, pero esos acontecimientos tienen influencia o responden a una situación presente del

---

<sup>2</sup> El vocablo folklore viene del inglés folklore, y éste de folk, pueblo, y lore, sabiduría, es decir, es el cuerpo de expresión de una cultura de un pueblo, compuesto por cuentos, leyendas, músicas, proverbios, chistes, etc. Además de ser espontaneo, su transmisión se da, principalmente, de manera oral de generación en generación. (Talita Pires, 2011, p. 12).

hombre. Ella también comenta la historia, las costumbres, las creencias, las artes y los valores de un determinado grupo social y cuya normalidad es siempre sorprendida por el sobrenatural.

Pienso que las leyendas no pueden ser aisladas como simples historias, pero, sabemos que es un género que se manifiesta de forma oral entre la sociedad, más de acuerdo con la región en que es contada cambia algunas características, así no podemos saber si una leyenda contada en Brasil (Curupira) es la misma contada en Perú (Chullachaqui). Tomemos como ejemplo la leyenda de Curupira que varía mucho de región para región, así existen lugares que él es representado por un duende, con orejas grandes y puntadas, es conocido con otros nombres; en cuanto que en otros no posee cabello, aparece cargando un machado y es tenido como un diablo de las selvas amazónicas. Por lo tanto, aún que estemos separados un país de otro, hacemos parte un de la cultura del otro, no sólo geográficamente, pero, principalmente por la historia de la lengua en nuestro continente.

Los autores de las leyendas son en general desconocidos, son transmitidas por la tradición oral o escrita a través de los tiempos. Hablan de problemas humanos universales, en que el hombre intenta comprender y explicar los misterios del universo tejiendo tramas tenidas hoy como narrativas. Así, las leyendas fueron creadas por los hombres de diferentes tiempos y lugares como una manera de explicar lo que no conocían, como el surgimiento de la Tierra, el día y la noche y otros fenómenos de la naturaleza por ejemplo.

En el género leyenda, lo bueno y lo malo se confunden, así como lo humano y lo fantástico<sup>3</sup>. Es de donde surge el apareamiento de monstruos, héroes, desuses y varios seres imaginarios que misturan hechos reales e históricos con otros, irreales, productos de la imaginación.

---

<sup>3</sup> O fantástico se funda essencialmente na hesitação do leitor – um leitor que se identifica com o personagem principal – quanto à natureza de um acontecimento estranho. Esta hesitação pode se resolver, seja porque admitimos que o acontecimento pertença à realidade, seja porque decidimos que ele é fruto da imaginação ou o resultado de uma ilusão. (TODOROV, 1975, p. 165)

## ¿PORQUE LA LEYENDA ES IMPORTANTE EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LE?

Partiendo del principio de que para la enseñanza de una lengua española como LE ya es por sí sola una cosa un tanto difícil, y estudiarla por medio de leyendas es una cosa que se convierte también nueva para la mayoría de los alumnos, es necesario primeramente que ellos conozcan en primera mano su propia cultura. Partiendo de eso, se intenta entonces, anexar el género leyenda de su región, traducida para la lengua española para así contribuir en parte para este proceso de aprendizaje de una lengua española como LE, por lo tanto, se debe valerse de la literatura, que tiene un papel importantísimo en este contexto, ya que leyenda también es tenido como un género literario y añadiéndola en clase de español como lengua extranjera eso todo se hará más favorable, y más aún, ella buscará evidenciar la necesidad de abordar lo mismo en los países en que ese idioma es hablado.

Incentivar el uso de leyenda en las clases de español es permitir que una de las dificultades de los alumnos se realice, pues leer y escribir es poder entrar en contacto directo con el género literario. Ya decía Antonio Cándido (1995) leer es un derecho o un placer que no se podrá negar a cualquier persona así como comer o beber. Trabajar en los alumnos el gusto de leer y escribir, por medio de leyenda es conocer una fuente inagotable para el conocimiento y para crear materiales didácticos para la enseñanza la lengua española como LE.

Así, se parece convincente que no podemos simplemente trabajar un texto por sí sólo. El texto propone un contexto y, consecuentemente, “realidad del pensamiento y de las vivencias”. (BAKHTIN, 2003, p.307)

En el contexto escolar, estos tipos de textos provocan imaginación, la magia y, principalmente, la curiosidad de los alumnos. Estas sensaciones llevan el alumno a querer saber más sobre el hecho más allá de lo relatado. De esta manera leer, escribir o hasta mismo escuchar leyendas es el comienzo del aprendizaje para ser un buen lector, y ser lector es entrar en caminos de descubrimientos de conocimientos y de comprensión del mundo. La lectura, por señal, es esencial para la aprehensión de ese conocimiento, esta lectura y el entendimiento de texto es el “punto principal” para la enseñanza e presentación del contexto histórico-cultural de Brasil en las escuelas.

Ler é uma operação inteligente, difícil, exigente, mas gratificante [...] Ler é procurar ou buscar criar a compreensão do lido... Ler é engajar-se numa experiência criativa em torno da compreensão. Da compreensão e da comunicação. E a experiência da compreensão será tão mais profunda quanto sejam nela capazes de associar [...] os conceitos emergentes na experiência escolar aos que resultam do mundo da cotidianidade. (FREIRE 1995, p. 29-30)

Se acredita, así como Paulo Freire (1995), que la escuela es el espacio que favorece al alumnado, son las vivencias que lo ayudará en la comprensión del mundo. Así, la lectura y la escuela deben ser entendidas como formas de autonomía de ellos, permitiendo su participación y actuación en la sociedad, transformando, positivamente, la realidad en la cual ellos están añadidos.

Es necesario presentar las leyendas en el contexto escolar para que los alumnos puedan aprender informaciones nuevas sobre una determinada parte de la historia o cultura de su país. Además de presentar ese contexto histórico y Cultural, también puede incentivar la oralidad, escrita y la criticidad de los alumnos.

No contexto escolar, as lendas podem ser uma valiosa ferramenta para melhorar o processo de ensino e aprendizagem, contribuir na formação do leitor, situar histórico e geograficamente o aluno e o escritor, possibilitar o contato com visões de mundo e culturas diferentes, estimular a criticidade, a criatividade, o questionamento e a imaginação, contribuindo para o surgimento de novos talentos literários. Tudo isso é possível devido ao contato com a literatura. (Silva. 2010, p.7)

Por lo tanto, el uso de los textos literarios por medio de las clases de español como LE puede no solo enseñar acerca de la cultura, de otro o la nuestra, como también contribuir en la formación de ciudadanos, en contacto con las otras culturas, haciendo con que ellos conozca y respete la diversidad de otros países y es importante saber que la leyenda no son sólo textos simples, sino que constituyen, nuevas conversaciones, narrativas, lazos con nuevas culturas, se construye identidades y perspectivas sobre todo el mundo.

En tiempos actuales, es indispensable saber utilizar las varias formas de enseñar la lengua española en clase, es importante que los alumnos se apropien de los usos de ellas y así puedan participar activamente en la sociedad. La presencia de la leyenda en las clases de español, abre un abanico de posibilidades para ofrecer otros modelos educativos y pueden ser concebidas como apoyo para la

educación presencial y trayendo consigo las posibilidades de crear otras formas de enseñanza.

La idea de trabajar con leyendas en las clases de español, ciertamente es indispensable para los alumnos, traerá la necesidad de presentación de contenidos culturales en las mismas, de respuesta para las preguntas de los alumnos cuanto a los rasgos brasileños hallados en ellas y del desarrollo de la lengua al favorecer la escrita a través de la lectura, todo eso en otra lengua.

## LA LEYENDA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LE

Sin duda ya es de conocimiento de la mayoría de las personas que trabajan con la lengua española como LE que esta enseñanza es vista como algo preocupante en las escuelas de la red pública y privada, pero, en la mayoría de las veces los conocimientos y las practicas enseñadas están siendo puesto de manera equivocada, no podemos solo enseñar las normas gramaticales y explorar las cuatro destrezas para aprender una lengua, se debe ir más allá de esto, la literatura de este modo, aparece como una necesidad básica para los estudiantes de esta lengua, intentando auxiliarlos en un nuevo proceso de adquisición de la lengua con ayuda de las leyendas amazónica traducidas para el español. Muchas veces se observa que las actividades hechas con la lengua española se resumen al libro didáctico y, de esa forma, puede empobrecer las posibilidades de enseñanza y aprendizaje de los alumnos a lo largo del tiempo. La literatura tiene el papel de acercar a los estudiantes a un contexto sociocultural donde están inseridos.

En ese sentido, se buscará disminuir el trabajo con el libro didáctico, una de las posibilidades de las cuales se necesita concretizar con la conclusión de ese trabajo de investigación, con eso, se estaría haciendo el rescate de la cultura popular por medio de estas leyendas en las clases de español como LE. Los textos que involucran leyendas ofrecerán subsidios con los cuales podemos establecer varias posibilidades de trabajos, no tanto caer en la normalización de usar la gramática que separa la lengua de su realidad dentro de la sociedad. Cuanto más se establecer contacto con el lenguaje, la cultura, la literatura y con diferentes tipos de textos, más acerca aproximémonos del entendimiento textual como material.

Las leyendas están presentes en todos los lugares de nuestra sociedad y han influenciado de forma notable la cultura y educación. Con la lengua española como LE he visto en la leyenda una contribución para el desarrollo de una mejor educación y comunicación, que aprovecha las ventajas de esta moderna herramienta que está en favor de la educación y que nos han proporcionado muchas ventajas en la educación básica de las escuelas.

Como hemos hablado anteriormente, el alumno está en contacto casi que diario con estos textos que traen lo místico como rasgo. Está claro que podemos aprovechar esa proximidad que esos y otros elementos textuales poseen con las personas y hacer con que ellos parezcan más atractivo a través del acceso de los mismos con el aprendizaje de los alumnos.

El hecho de hacer uso de la leyenda como recurso educativo no quiere decir que existirá una alteración en el funcionamiento de la clase, todo lo contrario, pretende ser una mejora, una expansión de posibilidades para que el alumnado pueda desarrollar nuevas capacidades. Como bien hemos indicado se buscará un pretexto para trabajar contenidos, y éste será encontrado en la atracción que los alumnos puedan sentir por la leyenda en clase. A partir de ahí, es el profesor que debe enlazar ese contenido y por consiguiente, poder considerar las leyendas en sí mismas como herramientas que deben ayudar a mejorar la enseñanza y el bienestar personal de los alumnos y profesores participantes activos del proceso educativo.

Esta aplicación en clase motivará a los alumnos y captará su atención, convirtiéndose en uno de los motores del aprendizaje ya que favorece también en la actividad, a la escrita y al desarrollo del conocimiento. Al estar motivados, los estudiantes dedicarán más tiempo a trabajar y aprenden. En la leyenda encontraremos sin duda la motivación que los alumnos buscaban para aprender la lengua española como LE. Ella es un recurso didáctica vivo que está pronto para ser utilizado en nuestro favor.

Sin embargo, la primera condición para una buena clase por medio de las leyendas, será la disposición de los alumnos, el interés y la preocupación de ellos para con sus cualidades de formación. La aplicación de las leyendas además de motivar a los alumnos y llamar su atención, incita a la actividad, favorece la motivación, el interés por el conocimiento abordado, la creatividad, la imaginación y los métodos de comunicación, dedican más tiempo a trabajar y aprenden la lengua

española, puesto que están permanentemente activos al interactuar con el profesor y entre ellos mismos.

## ALGUNAS PROPUESTAS DIDACTICAS PARA LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LE

Como podemos observar, la leyenda nos ofrece varios caminos para enseñar la lengua española en el aula. Entre ellos se podrá primeramente, empezar una aula justamente haciendo una pregunta para los alumnos, se conocen lo que es leyenda, así, podrán está haciendo una búsqueda en diccionario de lengua español para conocer no solamente el significado de esta palabra, como también de otras que ellos creen que deban conocer del texto, de esta forma estarán aprendiendo palabras nuevas y siendo autónomos, ellos propios van en búsqueda de su aprendizaje.

Los profesores podrán leer y después distribuir el texto en principio de aula para que los alumnos puedan hacer nuevamente la Lectura y análisis del textos, haciendo la interpretación de lo mismo a través de preguntas variadas, esto resultará en desarrollo de habilidades de interpretación, lectura, escrita y comprensión auditiva, por escucharen la lectura del profesor. Como forma de incentivo de la leyenda, puede ocurrir también de los alumnos, se fuera posible en la escuela, pedir para su profesor llevar los mismo al laboratorio de Informática de la escuela para utilizaren la computadora, dividirlos en grupo y así podrá está haciendo pesquisas de otras leyendas que son contadas en sus regiones y en otros países que hablan la lengua española. De esta manera, no solo estarán conociendo sus culturas como también de otros países vecinos. Podrán utilizar este texto como herramienta teatral, organizando los alumnos en grupos para que presenten esa leyenda o hasta mismo otras que tendrían conocido en la búsqueda por internet y así presentaren para sus compañeros de clase, y más aún, las presentaciones podrán también ser hechas de forma oral o de acuerdo con la creatividad de ellos.

La narración podrá ser utilizada después de la lectura del profesor para los alumnos estuvieren haciendo en dupla o grupos descripciones de lugar y de paisaje que creen que está presentada en el texto, para así desarrollaren habilidades de escrita y trabajo en grupo. Se podrá hacer con que los alumnos hagan una nueva

dirección para el final de esta narración, con nuevos personajes, nuevos nombres, nuevos senarios, de esa manera estarán colocando en práctica sus escritas, sus vocablos y su imaginación.

En verdad, algunas actividades o prácticas solo podrán ser hechas dependiendo de los recursos puestos a disposición de los alumnos y de la escuela, pero infelizmente esto aún es común en nuestras escuelas, hace con que conocimientos como eses dejan de ser utilizados con frecuencia en el aula por falta de incentivos. Hoy en día existe una gran necesidad de utilización de nuevos recursos que mejoren la enseñanza de español como LE, la leyenda, entonces, aparece como esta alternativa viable como un aprovechamiento de la enseñanza y utilización de nuevos recursos venidos de este género literario.

No se debe dejar de lado recursos que favorezcan para la educación en clase, no debemos abandonar actividades que desarrollen de forma notable la comprensión oral y lectora de los alumnos. Sí, se debe, dejar de practicar frecuentemente el uso excesivo de la gramática, la cual deja el aula un tanto enfadosas.

Desde nuestro punto de vista, la leyenda todavía está y debe está presente en el aula de español y en la sociedad, es posible enseñar muchos aspectos de la vida mediante las mismas y de cierto modo es sí de gran relevancia en la vida de los alumnos, como por ejemplo el hecho de leerlas o escucharlas puede hacer con que los alumnos dejan de ser esclavos de los tiempos actuales, donde los aparatos tecnológicos imperan.

Una cosa es cierta, sí con el pasar del tiempo no ponerse nuevas formas de trabajar y enseñar una lengua extranjera en las escuelas los alumnos no van poder está disfrutando del conocimiento venido de su propia cultura, de su propia sociedad, estos enseñamientos venidos con los textos producidos con historias de nuestra sociedad será deja hacia atrás con el tiempo. Para amenizar este proceso es necesario tener muy en cuenta el apoyo del contexto social y familiar de los alumnos, de las escuelas, y de los profesores para poner en práctica el uso de eses textos literarios.

## CONCLUSIÓN

En el presente artículo se defendió la idea de la importancia de la leyenda en las clases de español como LE, siendo una propuesta de gran valor para que los alumnos pueda desarrollar nuevos conocimientos en esta área de enseñanza.

Como se había dicho, delante de la realidad de la enseñanza de lengua española, este trabajo procuró alcanzar una mejora en el aprovechamiento de las clases de español como LE, haciendo oposición a los métodos tradicionales, que ocurren demasíadamente con las reglas gramaticales en clase, generando así un mal aprovechamiento de los contenidos de LE. Hemos intentado dejar los métodos tradicionales para tras y utilizar nuevas propuestas de conocimientos con el uso de texto narrativo, en nuestro caso la leyenda, por lo tanto, este objetivo quedó claro, es posible sí, ministrar una buena clase de español sin los libros del gobierno, hemos visto que las leyendas además de ser textos favorables para lectura, nos garante un vasto conocimiento de mundo.

Fue observado que las leyendas constituyen una herramienta adecuada para el aprendizaje de lengua extranjera y esto ayudará muchos los alumnos, especialmente en desarrollar habilidades de esta lengua, como por ejemplo, las comunicativas y el colaborativo. Con la cantidad de recursos existentes en estas leyendas, los profesores deben aprovechar estas ventajas como fuente de materiales o soporte a la interacción para la práctica y aprendizaje y las ventajas que nos ofrecen las tecnologías para así alastrar más aún el campo de conocimiento de este tipo de texto. La mayoría de los profesores son capaces de navegar por Internet, de crear actividades para reflejar en una buena enseñanza, entonces, se puede asegurar que los mismos cuentan con herramientas suficientes para potenciar actividades utilizando estas aplicaciones en el aula. Para concluir, las posibilidades que ofrece el Internet y estos textos sólo están limitados por la imaginación de profesores y alumnos. Solo es necesario un poquito de esfuerzo de los practicantes de es alengua.

## REFERENCIAS

BAKHTIN, M. Apunt. Marcia Filipak. O resgate de histórias, lendas, contos e casos no município de ponta grossa. Pag.6. Estética da criação verbal. Tradução de Paulo BEZERRA. 4 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

CULLER, J. Teoria literária: uma introdução. São Paulo: Beca Produções Culturais LTDA, 1999.

CASCUDO, Luís da Câmara: Folclore do Brasil. Rio de Janeiro: Fundo de Cultura, 1993.

CANDIDO, Antonio. El derecho a la Literatura. In. Ensayos y comentarios. México. Fondo de cultura económico, 1995.

FREIRE, Paulo. A importância do Ato de ler: em três artigos que se completam. 22. Ed. São Paulo: Cortez, 1995.

GEERTZ, Clifford, 1926-A interpretação das culturas / Clifford Geertz. - I. ed., IS. Reimpr. - Rio de Janeiro: LTC, 2008. 323p.

GÓMEZ Platero, ANA Maria. Leyendas de la Amazonia brasileña / Ana María Gómez Platero, Victoria Palma Ehrichs – Brasília, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, Secretaría General Técnica, 2011. (Colección Orellana, 76). Edición bilingüe: Español / Portugués.

MENDOZA, A. F. *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera*. In Cuadernos de Educación 55. Barcelona: Horsori Editorial, S.L., 2007.

MOROTE Magán, P. (2000): "En torno a la tradición: El dragón del Patriarca de Blasco Ibáñez" en Historia crítica de la literatura infantil e ilustración ibéricas. Actas del 11 Congreso de Literatura infantil y juvenil. Edic. A cargo de Eloy Martos y otros. Mérida. Editora Regional de Extremadura.

PADILLA, Orfa. *O texto literário no ensino de espanhol como língua estrangeira: experiência com a poesia de César Vallejo*. In: CCHLA-UERN, Natal, 2010.

SILVA, Sheila. *Utilização de contos em aulas de espanhol: uma proposta atual de ensino*. In: IFRN. Natal, 2010.

THOMPSON, E.P. Costumes em comum – Estudos sobre cultura popular tradicional. São Paulo: Companhia das letras, 1998.

TODOROV, Tzvetan. *Introdução à literatura fantástica*. São Paulo: Perspectiva, 1975 [1970].

#### OBRAS CONSULTADAS

CASEMIRO, Sandra Ramos. A lenda da Iara, nacionalismo literário e folclore/ Sandra Ramos Casemiro; orientador Vagner Camilo. \_ São Paulo, 2002.

CAHUAO Riera, MARIA Jeslima. Currículo interculturalista e ensino de espanhol no Brasil: lendas folclóricas, memória e escrita / Maria Jeslima Cahuao Riera. Campinas, SP: [s.n.], 2005.

GIRLAYNE, ALINE De Santana: Literatura no Ensino de Língua Espanhola: Uma forma de conhecer o contexto histórico/cultural da comunidade de falantes. (UFPB). 2014.

MAUÉS, R. Heraldo. *Padres, pajés, santos e festas: catolicismo popular e controle eclesiástico*. Belém, Cejup, 1995.

PASCUALA, MOROTE Magán: Las leyendas y su valor didáctico. Universitat de Valencia, España.

TALITA P. De Sousa. El folclore y su aplicación a través de leyendas, en las clases de español. 2011. P. 12.

REATTO, Diogo. As lendas de Bécquer: uma proposta para a introdução da literatura espanhola nas aulas de espanhol como língua estrangeira. In: *Letra Magna*. Revista Eletrônica, 2008.

LARAIA, Roque de Barros, 1932- Cultura: um conceito antropológico \_\_ Rio de Janeiro: Zahar, 1986.

MAUÉS, Raymundo Heraldo. *Padres, pajés, santos e festas: catolicismo popular e controle eclesiástico. Um estudo antropológico numa área do interior da Amazônia*. Belém: Cejup, 1995.

## ANEXO A

### LA LEYENDA DE IARA

Los indígenas más primitivos y los habitantes del sertón creen en la existencia de una de las más bellas leyendas, que es la de Iara, o más conocida como la fabulosa Madre del Agua, y que dicen los indios y los del sertón que se trata de una mujer lindísima de piel bastante clara, cabellos negros que le llegan hasta la cintura, senos opulentos y siempre se muestra desnuda de cintura para arriba; hacia abajo tiene la forma y la cola de un pez. Se parece a la leyenda de la sirena europea de aguas saladas, pero este es un ser encantado que vive en lagos, en los ríos y sobre las ramas cerradas de las flores del riachuelo.

Los indios y los del sertón coinciden en afirmar que todo aquel que ve a la tal Iara se queda inmediatamente atraído por su belleza y hermosura y acaban siendo arrastrados por ella por causa de su canto maravilloso al fondo de las turbias aguas.

Por ese motivo tanto los indios como los del sertón no se lo ponen fácil y tienen mucho cuidado, apartándose de los lagos y los ríos; del mismo modo, tampoco pasan cerca de los riachuelos al caer la tarde. Ellos sienten verdadero pavor de los encantamientos de Iara y de acabar dominados por su seductor canto angelical.

Se cuenta que, en los inicios de la civilización indígena, vivía en las orillas del río Amazonas, Jaraguari, el hijo de un gran cacique llamado Takaluté, de la tribu de los tuxuama. Era un apuesto muchacho, lindo como el sol, de piel bronceada y fuerte como un jabalí. Los otros indios lo envidiaban debido a su gran belleza y coraje. Su fuerza era descomunal y su destreza en el manejo del arco y la flecha era una cosa excepcional. Las mujeres de la tribu siempre estaban a su alrededor, siendo el mejor partido para casarse con las mujeres de la comunidad, que soñaban casarse, pero solamente si fuese con Jaraguari. Ellas admiraban su musculatura, su gracia y su valentía. Los viejos también lo admiraban, pues Jaraguari los trataba con mucho cariño y respeto.

El bello y dorado Jaraguari, subía todas las tardes en su canoa hacia la punta del río Taruma, donde permanecía de forma silenciosa y solitaria durante muchas horas, quedándose allí hasta altas horas de la noche. Su vieja y sabia madre, impresionada con el cambio repentino del comportamiento de su valiente hijo guerrero, le preguntó:

— ¿Qué tipo de pesca es esa, hijo mío, que se prolonga hasta altas horas de la madrugada? ¿No tienes miedo de las terribles artimañas traicioneras de Anhangá? ¿Por qué estás ahora tan triste? ¿Dónde está la alegría que te animaba la vida?

El bello y obediente Jaraguari se quedó en silencio, con la mirada distante en dirección a su madre como si estuviese viendo una escena de cine que le venía a la mente en aquel momento de devaneo.

— ¡Madre, yo la vi, madre! Nadando entre las flores de los riachuelos. ¡Qué linda es! ¡Parece la luna de las noches claras! ¡Yo la vi, madre! Sus cabellos negros como el carbón con el brillo plateado de la luna, sus ojos negros como dos jaboticabas. ¡Su canto, ah! ¡Su canto era tan suave que parecía el mismo uirapuru al gorjear en medio del bosque! ¡Yo la vi, madre!

La vieja y sabia india, al escuchar las palabras de su hijo, abrió los ojos de par en par, se le erizaron los cabellos, sus carnes comenzaron a temblar internamente de pavor y, tras volver a la normalidad, y recuperarse del susto del relato de su hijo, la india berreaba, tirándose al suelo de tierra batida y gritando entre lágrimas:

— ¡Huye de esa mujer infernal, hijo mío, ella es la terrible lara o conocida como Madre del Agua. ¡Ella va a matarte! ¡Huye, huye, hijo mío!

El apuesto indio no dijo nada y salió de la aldea. Al día siguiente, al caer la tarde, su bella y maravillosa lara se deslizaba suavemente entre los riachuelos yendo en dirección hacia la punta del Taruma. Pero de repente, los indios que estaban pescando en sus orillas tuvieron una maravillosa visión amorosa. Fueron testimonio de una escena dantesca. Todos les gritaron a los que estaban más alejados:

— ¡Corran, corran amigos! ¡Vengan a ver una cosa extraña!

A lo lejos, casi al otro lado de la orilla del río, los indios avistaron la canoa del elegante Jaraguari, y abrazada al joven guerrero, todos pudieron ver aquella hermosa mujer medio pez, con sus cabellos largos y negros. Todos acabaron creyendo que el gran guerrero Jaraguari había sido seducido y encantado por la india lara. Desde aquel día, el respetado Jaraguari, no volvió nunca más a su aldea, para desesperación de sus familiares, especialmente de su vieja y sabia madre.

Anhanghá es el protector de la naturaleza, principalmente de los animales. Pero puede ser también el alma errante, el espíritu que anda, aquel que castiga a quienes ofenden cuanto existe. Puede aparecer bajo la forma de un venado con ojos de fuego, cuernos cubiertos de pelos, a veces trayendo una gran señal en la frente. Anhangá fue otro a quien los misioneros sincretizaron como demonio, capaz de llevar a todos al infierno. Eso no coincide con su imagen mitológica.

Anhangá es mucho más que eso, es el espíritu de la propia naturaleza, luchando y defendiéndose contra la destrucción que puede venir a través de los hombres. Mucho antes de que la palabra surgiese, él fue uno de los primeros defensores de la ecología y el medio ambiente. (Gómez Platero, Ana María, pag. 44 al 49).